CABECERA

YACIMIENTO: Carrio (Villayón, Asturias)
MUNICIPIO: Villayón
PROVINCIA: Asturias
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1755; IMA 5; HEp 3, 24; PV 104; AE 2005, 849; HEp 6, 68; DEVPIZ 104
N. INV: Real Academia de la Historia, nº inv. 547 (Madrid).
TIPO YACIMIENTO: NECROPOLIS
OBJETO: Pizarra
TIPO: pizarra

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: pizarra
TIPO DE EPÍGRAFE: conjuro
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 232 x 263 x 13
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 200 x 255
NÚMERO DE LÍNEAS: 27
H. MAX. LETRA: 0,7
H. MIN. LETRA: 0,3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: irregular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(signum) Pe'r' a aq(u)a die ri[- - -]o i s[..]m recepi nonia q(uae) / necesaria sum sup[- - -] avitanciu et lavoran/ciu famul(us) D(e)i Cecit ++[- - -] aguro vos o(m)nes patriarca[s] / Micael Grabriel Cecitiel Oriel Ra[fa]el Ananiel Marmoniel qui ilas / nubus con{ti}tinetis in manu ves[t]ras esto livera de vila nomine S[- - -] / cau ubi avita famulus D(e)i Auriolus p[..]su cineterius cum fratribus vel vic[i]/nibus suis [et?] o(m)n(e)s posesiones eius [e]diciantur de vila e de 'ilas' avitaciones / p(er) montes vada et revertam ubi neq(ue) galus canta neq(ue) galina ca/cena ubi neq(ue) arator e(st) neque seminator semina ub'i'vi neq(ue) nula / nomina reson'a' Adiuro te Sata(n?) p(er) issu d(o)m(i)nu(m) n(ost)rium f(rat)ru(m) / qui te plicuit in Cirbes civitate ubi non noceas neq(ue) arborilt;busgt; neq(ue) menso/ribus neq(ue) v[i]{ne}neis neq(ue) frautiferis neq(ue) arboribus neq(ue)/colivem obeciari tiui ibi est mlt;egt;(us?) d(omi)nissimi(us) scetru ma[nu)] / cum arte furinea eos +[..]++[- - -]c++ d(o)m(inu)s? +[..]sc? ad ora die p[rimo?] / amic[- - -]

cella p i n[..] a u [..] 'so' d(omi)ne [..]rus[- - -]ni bicini ++auci+ ora/cio s(an)c(t)i Critofori sic c[..] te [- - -] s(an)c(tu)[s Xrito]for(us) a gardinen ea ora [- - -] / cum ad sui vicina orabi s(an)c(tu)s Xri[y]toforu alt;dgt; D(omi)nu(m) dices D(omi)ne D(eus) m(eus) / da mici fiducia loq(ue)di d(ixit) D(omi)n(u)s s[e]cumdum co postulasti ita [erit] / et non te cotristabo D(eu)s sive locus sive regio sive civi[tas] / uvi de reliq(ue) [g?]ratiam [- - -]u m[- - -]s a[- - -]n[- - -]tas D(omi)ne om(ne)s / avites in regio lavor culture s'ue' ad[f]luenter venit ad locum ++[- - -] / [- - -] fixi genues amp{u}utatus est caputium s[uum?] / et consuma martirium i(n) die d[o]minico ora VII{I} et reve[rt]/es grando in pluvia in alia parte monlt;tegt; cimeteri / asistasq(ue) in odeierno die i(n) nomine Patris / [et] Fili et Sp(iritu)s i(n) nomine Patris et Fili Sp(iritu)s S(an)c(tu)s amen / amen p(er) semp(er) amen al(le)l(ui)a (Duo signa) (Signum)

Lectura dada por Velázquez Soriano (2011: 288).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Para el agua en [este] día [- - -] recibí las novenas que son necesarias sobre [- - -] de los habitantes y labradores. El siervo de Dios Cecit[---]. Os conjuro a vosotros todos los patriarcas Miguel, Gabriel, Cecitiel, Uriel, Rafael, Ananiel, Marmoniel, que contenéis las nubes en vuestras manos. Libera la villa de nombre [- - -]cau, donde habita el siervo de Dios Auriolo, [y el monte] y su cementerio, con sus hermanos y vecinos y todas las posesiones de éste. Sea expulsado de la villa y de las casas; por los montes vaya y vuelva, donde ni el gallo canta ni la gallina cacarea, donde ningún arador se halla ni sembrador siembra, donde ningún nombre resuena. Te conjuro, Satán, por el Señor de nuestros hermanos, quien te confinó en la ciudad de Cirbes, donde no causes daños ni a los árboles ni a los segadores ni a los viñedos ni a los frutales ni a los árboles [infructuosos], ni a cualquier cosa que se te ponga por delante: [- - -] allí está mi grandísimo Señor [con su] cetro [en la mano], con arte [+furinea? ...] a esos [- - -] el Señor(¿) a la hora del día [primero] en la cilla [- - -] del señor [- - -] [del] vecino [para que sea dicha] la oración de San Cristóbal. Así [- - -] San Cristóbal desde este momento [aparta de nosotros] el granizo, [- - -]. Cuando se aproxima a los suyos. Oró San Cristóbal al Señor diciendo: “Señor, Dios mio, dame confianza al hablar”. Dijo el Señor: “Tal como has pedido, así (será). Y no te afligiré” [- - -] Dios, o el lugar o la región o la ciudad donde (haya alguna) de mis reliquias [dales] la gracia [de que recojan], Señor todos los habitantes en la región, el trabajo de su cultivo con abundancia”. Llegó al lugar [Cristóbal], dobló sus rodillas y le fue amputada su cabeza y se consumó el martirio en domingo en la hora séptima. Y [tú] granizo te conviertas en lluvia en la otra parte del monte del cementerio y así permanezcas en (o desde) el día de hoy. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén, amén, por siempre amén, aleluya.

Traducción dada por Velázquez Soriano (2011: 288).
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA
FTE. LEC.: Velázquez Soriano (2011: 288)
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Conjuro sobre pizarra.

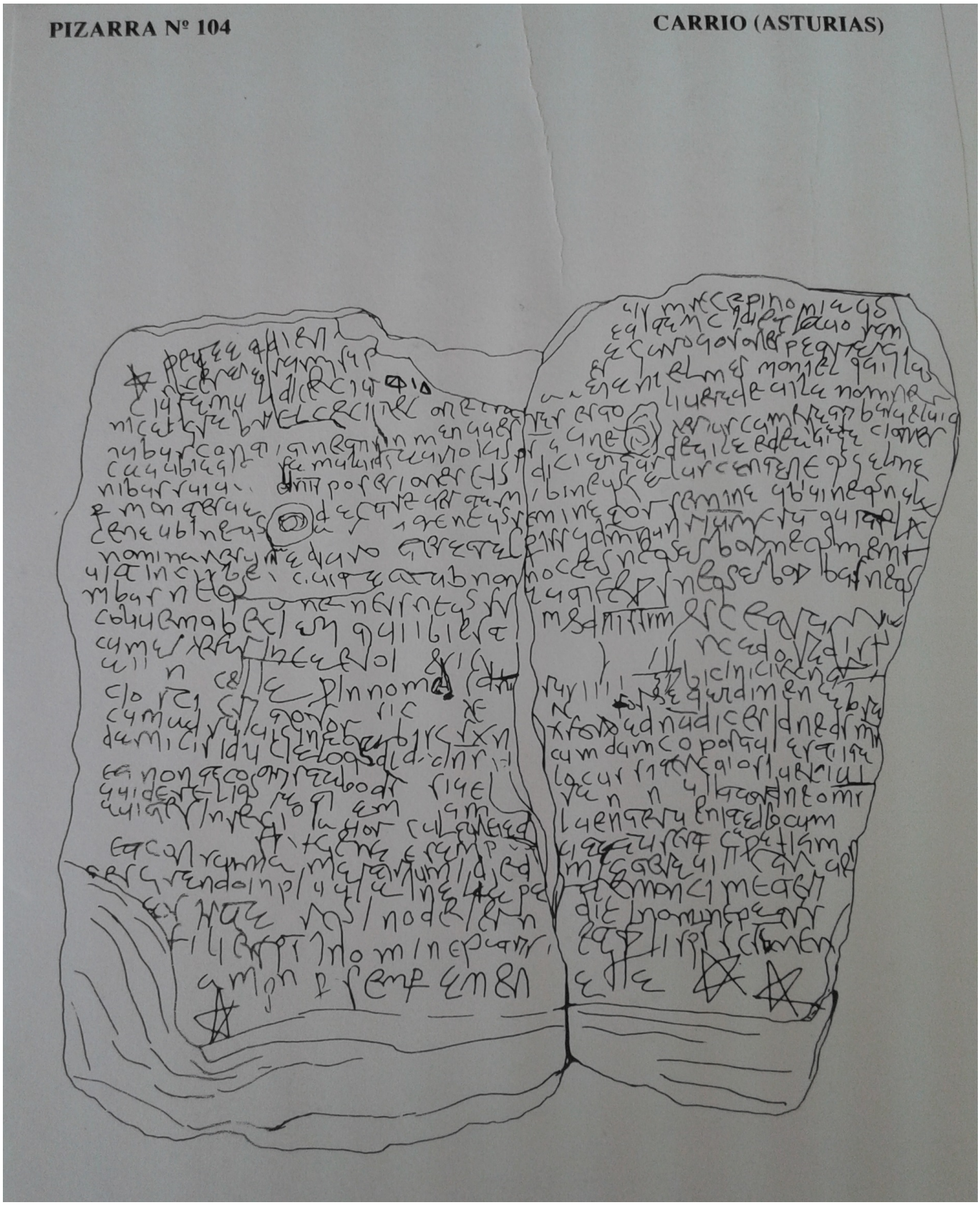
OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra cursiva sobre pizarra con incisión débil.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: EXCAVACION
DATACIÓN: Finales del siglo VIII o siglo IX.
CRIT. DAT.: Paleográficos y contenido de la pieza.
CONTEXTO HALLAZGO:
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1755; IMA 5; HEp 3, 24; PV 104; AE 2005, 849; HEp 6, 68; DEVPIZ 104; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 115. Vivancos Gómez, Manuel Carlos (2021) "Diuinos, incantatores, sortilegos: prácticas mágicas y supersticiosas en la Iglesia medieval hispana", en P. L. Huerta Huerta (coord.) Mágico y sobrenatural: creencias y supersticiones en la época del Románico, Fundación Santa María la Real, Aguilar de Campoo, pp. 62-64. Velázquez Soriano, Isabel (2011) “Pizarra en Carrio”, en VV.AA. 711, arqueología e historia entre dos mundos (Alcalá de Henares: del 16 de diciembre de 2011 al 1 de abril de 2012), Alcalá de Henares, pp. 288-289. Villa Valdés, Ángel (2009) "8. Inscripción sobre pizarra", Oviedo, Museo Castro de Chao Sanmartín Grandas de Salime, Asturias. Catálogo, pp. 110-113. Villa Valdés, Ángel (2009) ¿De aldea fortificada a caput civitatis? Tradición y ruptura en la comunidad castreña del siglo I d.C.: el poblado de Chao Samartín (Grandas de Salime, Asturias), CuPAUAM 35, pp. 7-26, aquí p. 20. Stylow, Armin U. (2005) "El culto a San Miguel en la Hispania visigoda: una revisión crítica", en Guerra y rebelión en la Antigüedad Tardia. El siglo VII en España y su contexto mediterráneo. Actas del IV y V Encuentro Internacional Hispania en la Antigüedad Tardía (Alcalá de Henares, 20-22 de Octubre de 1999 y 18-20 de Octubre de 2000), (eds.) Luis A. García Moreno - Sebastián Rascón Marqués (Acta Antiqua Complutensia 5), pp. 213-224, aquí pp. 222-223. Velázquez Soriano, I. (2001) Magia y conjuros en el mundo romano: las "defixiones", [en] Teja, R. coord. Profecía, magia y adivinación en las religiones antiguas, Actas del XIV Seminario sobre Historia del Monacato (14 de agosto de 2000). Fundación Santa María La Real (Codex Aquilarensis 17), pp. 143-161, Palencia, aquí pp. 160-161. Velázquez Soriano, I. (2001) "Intersección de realidades culturales en la Antigüedad Tardía: el ejemplo de defixiones y filacterias como instrumentos de la cultura popular", Brepols, Antiquitè Tardive 9, pp. 149-162, aquí p. 161. Abascal, J.M. – Gimeno, H, con la colaboración de I. Velázquez (2000) Epigrafía Hispánica, (Publicaciones del Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia. I, Antigüedades, I), Madrid, pp. 337-339, nº 547. Viejo Fernández, Julio (1997) "La pizarra de Carrio. Estudio mitográfico y literario", Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León 11-14 de Noviembre de 1997), León, pp. 895-902. Barroso Cabrera, Rafael - Morín de Pablos, Jorge (1993) "El nicho-placa de Salamanca del M.A.N. y otros testimonios arqueológicos del culto a San Miguel en época visigoda, Salamanca", Zephyrus 43, pp. 279-294, aquí pp. 287-288, nº 3. Gil Fernández, Juan (1981) "Epigrafía antigua y moderna", Habis 12, pp. 153-178, Sevilla, pp. 161-163, y 176, nº IV. Diego Santos, F. (1979) "De la Asturias Sueva y Visigoda", Asturiensia medievalia 3, pp. 17-60, aquí pp. 55-58, nº 5. Rubio, Lisardo - Bejarano, Virgilio (1955) "Documenta ad Lingua Latinae historiam inlustrandam", Instituto Antonio de Nebrija, p. 199, nº 1061. Gómez Moreno, Manuel (1949) Misceláneas Historia-Arte y Arqueología. Primera serie: La Antigüedad, p. 213.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



PV 104